ONOMÁZEIN
Revista de lingüística, filología y traducción

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CHILE
FACULTAD DE LETRAS

Las unidades fraseológicas relacionadas con la joyería en la lengua general y especializada: un estudio contrastivo aplicado a su traducción (español-francés)[1]

Phraseological units related to jewelry in general and specialized language: a contrastive study applied to translation (Spanish-French)

Manuela Álvarez Jurado
Universidad de Córdoba
España

Francisco Luque Janodet
Universidad de Córdoba
España

ONOMÁZEIN | Número especial XIV
Variación(es), enseñanza y traducción: investigación(es) en fraseología: 73-90
DOI: 10.7764/onomazein.ne14.04
ISSN: 0718-5758

Manuela Álvarez Jurado: Departamento de Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Córdoba, España. Orcid: 0000-0003-3243-7672.
| E-mail: ff1aljum@uco.es
Francisco Luque Janodet: Departamento de Ciencias Sociales, Filosofía, Geografía y Traducción e Interpretación, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Córdoba, España. Orcid: 000-0001-5694-3233.
| E-mail: francisco.luque@uco.es

Número especial – XIV –
Variación(es), enseñanza y traducción: investigación(es) en fraseología
2024

Resumen

La presente contribución tiene por objetivo analizar la presencia y relevancia de las unidades fraseológicas relacionadas con la joyería en la lengua general, en el par de lenguas español-francés. Asimismo, pretende analizar y categorizar aquellas unidades fraseológicas especializadas empleadas en el discurso de la joyería. Para tal fin, se compilará un corpus textual especializado sobre joyería, del que se han extraído y clasificado diferentes unidades fraseológicas empleadas en esta lengua de especialidad. Se ha presentado un equivalente en francés cuando ha sido posible. En este estudio, se han documentado más de cien unidades fraseológicas, con sus respectivos equivalentes, que dan cuenta de las variaciones entre ambos idiomas y del marcado carácter cultural de las mismas, lo que supone una serie de retos de cara a su traducción.

Palabras clave: unidades fraseológicas especializadas; traducción; terminología; joyería, discurso de la joyería.

Abstract

This paper aims to analyze the presence and relevance of phraseological units related to jewelry in the general language, in the Spanish-French language pair. It also aims to analyze and categorize those specialized phraseological units used in the discourse of jewelry. To this end, a specialized textual corpus on jewelry will be compiled, from which different phraseological units used in this specialized language have been extracted and categorized. A French equivalent has been proposed whenever possible. From this study, more than one hundred phraseological units have been documented, with their respective equivalents, which show the variations between Spanish and French and the marked cultural character of these units, which poses a series of challenges for their translation.

Keywords: specialized phraseological units; translation; terminology; jewelry; jewelry discourse.

1 Esta publicación deriva del proyecto “BIJOULEX: creación de una herramienta terminológica multilingüe (español, francés, inglés, italiano y árabe) y multimodal para el sector de la joyería, la orfebrería y su internacionalización” (Ref.: 1381382-F), financiado por el programa operativo FEDER Andalucía 2014-2020 de la Junta de Andalucía (España).

1. Introducción

Las joyas, las piedras preciosas y los materiales nobles han sido —y siguen siendo— objetos muy apreciados por su valor económico y social en las diferentes culturas del mundo. La tradición joyera es milenaria y los materiales y técnicas empleados a lo largo del tiempo dan cuenta, no en pocas ocasiones, de los intercambios comerciales y de los contactos entre pueblos. Por ejemplo, en la ciudad de Córdoba (España), durante las épocas visigoda y musulmana, la actividad joyera contó con un gran desarrollo, gracias a la convergencia de las técnicas de orfebrería hispano-visigodas y aquellas del Mediterráneo oriental (Gómez Cabello, 2018: 19).

Si bien el discurso joyero se ha conformado a lo largo de los siglos mediante metáforas, extranjerismos, trasvases terminológicos de otras disciplinas y demás procedimientos de formación de palabras, este ha sido escasamente estudiado desde el ámbito de la lingüística, con contadas excepciones, como las contribuciones de Loffer-Laurian (2005) o Altmanova (2013). Sin embargo, las joyas, las gemas y los metales están muy presentes en nuestro día a día y, por tanto, también en nuestro discurso cotidiano, en forma de unidades fraseológicas y de paremias. Asimismo, los joyeros, en el marco de su comunicación, utilizan determinadas unidades fraseológicas especializadas que han quedado reflejadas en diversas obras lexicográficas y que pueden requerir, en determinados casos, de una traducción.

Por todo lo expuesto, en la presente contribución, pretendemos realizar un estudio de las unidades fraseológicas presentes en el discurso de la joyería, en torno a tres objetos específicos: los materiales preciosos, las gemas y las joyas. Para ello, presentaremos las principales colocaciones y locuciones especializadas y documentadas en diccionarios de joyería y empleadas en lengua de especialidad en español, presentando, cuando nos sea posible, sus equivalentes en francés. Para tal fin, emplearemos la obra lexicográfica de Jiménez Priego (2017a, 2017b, 2017c), con más de cuatro mil entradas en español y, en ocasiones, con equivalentes en inglés, francés, italiano y alemán. Asimismo, también haremos uso de la *Guía para diseñadores y prescriptores de Joyería* del Centro Tecnológico Andaluz del Diseño (2009) y de la terminología disponible en la herramienta multilingüe BIJOULEX. Los equivalentes en francés se localizarán en las obras citadas anteriormente y en la red. Entre los recursos utilizados en francés, destacamos el *Dictionnaire Larousse* (s. f.), el *Dictionnaire de l'Académie française* (s. f.) y la *Vitrine Linguistique* desarrollada por la Office québécois de la langue française, que, si bien no son herramientas especializadas, contienen unidades fraseológicas que hemos podido recoger. De carácter más especializado, destacamos los sitios web ABIJOUX (s. f.), GEMINTEREST (s. f.) y OSPREY PARIS (s. f.), donde hemos podido documentar varias unidades que han sido recogidas en este estudio. Todas las obras que constituyen el corpus de estudio se encuentran referenciadas en el anexo de esta publicación.

2. Algunas consideraciones en torno a la fraseología y su relevancia en las lenguas de especialidad

El estudio de las unidades fraseológicas (UF) ha quedado relegado a un segundo plano hasta el siglo pasado. Son muchos los autores que dan cuenta de una falta de reflexión histórica en torno a estas unidades, pues, como apunta Ruiz Gurillo (1997: 17):

> La fraseología ha sido desde siempre la *tierra de nadie* a la que acudían investigadores de todas las escuelas y signos movidos por el interés que despertaban en ellos las combinaciones fijas de palabras. Ello ha ocasionado que durante siglos las únicas contribuciones relativas a su análisis se hallaran en las recopilaciones lexicográficas generales y particulares, o que en los últimos cien años su estudio haya quedado relegado habitualmente a disciplinas limítrofes a las de carácter lingüístico, como la paremiología, por lo que suele resultar complicado discernir la fijación de los diferentes autores.

A pesar de esto, en las últimas décadas constatamos un aumento considerable de la literatura científica en torno a las UF. Destacaremos, desde una perspectiva amplia, las contribuciones de Corpas Pastor (1997), Mogorrón Huerta (2020b) y Corpas y otros (2021). Asimismo, no podemos sino incidir en los diferentes enfoques desde los que se ha abordado la naturaleza de las UF, como la variabilidad fraseológica entre lenguas (Corpas y Mena, 2003; Mogorrón Huerta, 2020a), la diatopía (Carrión González, 2018; Navarro-Brotons, 2018) o la didáctica de las unidades fraseológicas (Policastro Ponce, 2019; Navarro-Brotons, 2020). En lo que respecta a las unidades fraseológicas especializadas (UFES), una línea de gran interés por su relevancia en la comunicación entre expertos y la dificultad que en ocasiones supone su trasvase interlingüístico, destacaremos los estudios de Toledo Báez y Martínez Lorente (2018), Durán Muñoz y Jiménez Navarro (2021), y Jiménez Navarro (2021).

Precisamente, este aumento de estudios explicaría las múltiples denominaciones que han recibido las combinaciones de palabras que son objeto de estudio de la fraseología. Corpas Pastor (1997: 17) recoge, por ejemplo, las siguientes: *expresión pluriverbal*, *expresión fija*, *unidad fraseológica* y *fraseologismo*. Esta variedad de denominaciones va de la mano de las distintas propuestas de definición y caracterización de las UF. En este sentido, de acuerdo con Ruiz Gurillo (1997: 14), una UF se constituye como "una combinación fija de palabras que presenta algún grado de fijación y eventualmente de idiomaticidad", mientras que para Corpas (1997: 20) son:

> [...] unidades léxicas formadas por más de dos palabras gráficas en su límite inferior, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta. Dichas unidades se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomaticidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos.

En efecto, como señala esta autora (1997: 14), el funcionamiento, desarrollo y formación de la lengua se encuentran determinados por una serie de reglas libres y de estructuras prefabricadas. Estas secuencias o combinaciones más o menos fijas de palabras presentan, del mismo modo, otros rasgos complementarios, como:

> Desde el punto de vista gramatical, las unidades fraseológicas no son simples combinaciones léxicas, sino que son combinaciones léxicas restrictivas, reguladas por la sintaxis, la semántica y por el uso, que se corresponden con estructuras sintagmáticas bien delimitadas (sintagma nominal, sintagma adjetivo, sintagma adverbial, sintagma verbal u oración o cláusula completa) (Lorente Casafont, 2002: 172).

Así pues, podemos ver que, para Lorente (2002), las UF se regulan por la semántica y la sintaxis, y se corresponden con una serie de estructuras sintagmáticas concretas. No obstante, como pone de manifiesto Corpas Pastor (1997: 20-32), las UF poseen una serie de rasgos distintivos, como pueden ser: 1) la frecuencia y, en concreto, frecuencia de uso y de coaparición de sus elementos; 2) la institucionalización, ya que los hablantes no crean sus propias combinaciones de palabras, sino que utilizan combinaciones ya creadas y reproducidas (Corpas, 1997: 21-22); 3) la estabilidad; 4) la idiomaticidad; 5) la variación en distinto grado, y 6) una gradación de las características anteriores.

Con respecto a la categorización de las UF, destacaremos la propuesta de Corpas (1997: 51), quien las clasifica en dos tipos: aquellas que no constituyen enunciados completos y aquellas que sí los constituyen. En el primer grupo, Corpas (1997: 51) incluye las colocaciones y las locuciones, mientras que, en el segundo grupo, se inscribirían los enunciados fraseológicos. De la propuesta de Corpas (1997) surge aquella de Solano Rodríguez (2012: 119), quien distingue tres categorías:

1) Colocaciones, que define (ibid.) como "lexemas solidarios cuya combinación viene determinada por el uso en una lengua o geolecto concreto, por lo que son unidades sintagmáticas fijadas en la norma". De acuerdo con esta autora (2012: 119-120), estas UF pueden ser colocaciones verbales, sustantivas y adjetivas.
2) Locuciones, a las que define como "sintagmas fijados en el sistema de la lengua que significan en bloque y suelen funcionar como palabras o sintagmas; muestran un alto nivel de fijación por lo que están en el núcleo de la Fraseología" (2012: 120). De acuerdo con su función gramatical, esta autora (2012: 120-121) distingue dos tipos: i) las que poseen cierta unidad oracional o verbales; ii) las que precisan de un verbo, que pueden ser nominales, adjetivas, adverbiales, conjuntivas y preposicionales.
3) Los enunciados fraseológicos, los cuales no necesitan integrarse en una oración para funcionar en el discurso, pues conforman actos de habla y poseen independencia enunciativa, tienen un significado que se actualiza en la situación comunicativa y

suelen ser actos ilocutivos o perlocutivos (2012: 122). Estos enunciados se clasifican en: I) rutinarios, II) pragmáticos, III) discursivos y IV) proverbiales (ibid.).

Todo lo expuesto anteriormente se enmarca en aquellas UF presentes en la lengua general. Sin embargo, la comunicación entre expertos en los diferentes ámbitos de especialidad implica divergencias con respecto a los usos anteriormente descritos. A este respecto, Sevilla Muñoz (2015: 241-243) señala que pueden encontrarse tres tipos de UF en los textos científico-técnicos: 1) aquellas no presentes en el discurso científico-técnico y que no deberían ser usadas en el mismo; 2) aquellas con sentido jocoso, usadas en el ámbito especializado con una función humorística, y 3) aquellas presentes en el discurso científico-técnico.

En este contexto, surge la denominación *fraseología especializada*, una rama de gran interés por su presencia y relevancia en las lenguas de especialidad y en la comunicación en contextos especializados. Entre las múltiples definiciones propuestas para este concepto, destacaremos la de Lorente Casafont (2002: 178) por su precisión, quien considera este tipo de fraseología como:

> (...) el conjunto de unidades fraseológicas de contenido especializado de una lengua. Las unidades fraseológicas especializadas son unidades de conocimiento especializado, que se corresponden con estructuras sintagmáticas u oracionales, no lexicalizadas, pero que presentan una cierta tendencia al estereotipo o un cierto grado de fijación, y que contienen como mínimo un término.

Esta autora define (2002: 172), asimismo, las unidades fraseológicas especializadas (UFES) como aquellas "expresiones lingüísticas que transmiten conocimiento especializado y que son usadas en la transmisión de información, y forman parte por lo tanto de la competencia comunicativa de los especialistas de una materia". Además, entre otros rasgos que presentan estas unidades, encontramos, de acuerdo con Cabezas García (2019: 59), su funcionalidad, pues aportan precisión semántica a los términos, y su capacidad para permitir la expresión en el discurso, respetando las convenciones del mismo. Asimismo, Lorente Casafont (2002: 176) presenta una serie de rasgos diferenciales entre las UF de la lengua general y las UFES, entre ellos:

1) Las UF de la lengua general son combinaciones de palabras de esta lengua, mientras que las UFES son combinaciones de términos.
2) Las UF aportan expresividad y connotación, mientras que las UFES, denotación.
3) Las UF aportan significado general, relacionado con la experiencia y el conocimiento del mundo, mientras que el significado de las UFES es especializado y está relacionado con conocimientos aprehendidos y reglados.
4) En lo que respecta a su uso, las UF se dan frecuentemente en el discurso oral, mientras que las UFES se dan principalmente en textos escritos.

5) En lo concerniente a la comunidad de uso, las UFES se identifican con una comunidad académica o grupo profesional, mientras que las UF se identifican con una comunidad religiosa, lingüística o cultural.

A ello debemos sumar los rasgos de las UFES presentados por Aguado de Cea (2007: 57-58), para quien estas construcciones: a) son estructuras sintagmáticas con un término o unidad terminológica; b) incluyen un elemento deverbal o un verbo; c) tienen un alto grado de fijación, aunque en ocasiones se permite la inserción de elementos como cuantificadores o pronombres; d) poseen regularidad compositiva; e) admiten la conmutación de sus constituyentes, pero con gradación; f) adquieren estabilidad semántica; g) se usan frecuentemente en un dominio de especialidad.

De esta manera, nos encontramos ante una serie de elementos muy presentes, tanto en la lengua general como en los diferentes discursos de especialidad. Las UF y las UFES permiten una interacción fluida y natural en el marco de una comunicación, ya sea especializada o no, y su traducción cuenta con varios retos, como la inexistencia o inequivalencia de una construcción fraseológica o un cambio en los elementos integrantes de la misma. No obstante, como bien indica Policastro Ponce (2019: 139), "su conocimiento y dominio serán relevantes para la tarea traductora, puesto que dotarán de mayor naturalidad, exactitud y aptitud al texto meta".

3. Las unidades fraseológicas relacionadas con la joyería y su traducción (francés-español)

3.1. Consideraciones en torno a las unidades fraseológicas sobre joyería en la lengua general

Las unidades fraseológicas de la lengua general relacionadas con las joyas, las gemas o los metales preciosos son, sin duda, menos abundantes que aquellas que hacen referencia a elementos más usuales de la vida cotidiana, como la comida y la bebida, y se inscriben en unos campos temáticos determinados, como el valor, los beneficios o la franqueza. Como consecuencia de esto, la presencia de estas construcciones en las obras lexicográficas estudiadas también es reducida.

Por ejemplo, en la obra de Sevilla y Cantera (2004), hemos podido documentar veintiséis locuciones francesas relacionadas, principalmente, con el oro, pero también con el bronce y los anillos. Cabe destacar que hemos localizado en esta misma obra dos UF relacionadas con el rubí, aunque esta gema se usa en un sentido metafórico para denominar el vino. Dichas UF —en este caso, francesas— se encuentran clasificadas por estos autores (ibid.) en los campos temáticos que se podrán observar en la tabla siguiente. Hemos incluido entre paréntesis la propuesta de traducción que realizan estos autores:

TABLA 1

Locuciones francesas sobre los metales preciosos y las joyas (Sevilla y Cantera, 2004)

Campo temático (Sevilla y Cantera, 2004)	Locución y traducción propuesta por Sevilla y Cantera (2004)
Promesa	Faire un pont d'or a qqn. (*Hacer/tender un puente de plata, prometer el oro y el moro*) Promettre des monts d'or (*Prometer el oro y el moro, prometer la luna*)
Bondad	Avoir un cœur d'or (*Tener un corazón que no le cabe en el cuerpo*)
Maldad	Avoir un cœur de bronze / de marbre (*Ser de piedra, tener un corazón de piedra / de hielo*)
Verdad Franqueza	Être franc comme l'or (*Hablar con el corazón en la mano, ser franco hasta no poder más*)
Éxito	L'âge d'or (*La edad de oro*)
Matrimonio	Bague de fiançailles (*Sortija de pedida*) Mettre la bague au doigt de qqn. (*Casarse con alguien*) Noces de diamant (*Bodas de diamante*)
Simpatía	Un public en or (*Una joya de público, un público maravilloso*)
Conversación	Parler d'or (*Hablar en plata, hablar de perlas, hablar a las mil maravillas*)
Pago	Payer au poids de l'or (*Pagar a peso de oro*)
Compra Venta	Acheter à prix d'or (*Comprar a precio de oro*)
Dinero Fortuna Bienes	Adorer le veau d'or (*Adorar el becerro de oro*)
Riqueza	Couvrir qqn. d'or (*Darle mucho dinero, cubrirlo de oro*) Être (tout) cousu d'or (*Estar forrado (de oro)*) Remuer l'or à la pelle (*Apalear oro / las onzas de oro / el dinero*) Rouler sur l'or (*Estar forrado, apalear los millones*)

Precio	Acheter / Acquérir / Obtenir qqch. à prix d'or (*Comprar / Adquirir / Obtener algo a precio de oro / por un ojo de la cara*) Payer à prix d'or (*Pagar a precio de oro*) (Ne vouloir faire qqch.) pour tout l'or du monde ((*no querer hacer algo ni) por todo el oro del mundo*) Valoir son pesant d'or (*Valer su peso en oro*)
Beneficio Provecho	C'est une mine d'or (*Es una mina de oro*) Trouver la poule aux œufs d'or (*Dar con la gallina de los huevos de oro*) Tuer la poule aux œufs d'or (*Matar la gallina de los huevos de oro*) Une affaire d'or (*Un negocio redondo / de oro / magnífico*)

Como se puede observar, en las UF seleccionadas, los hablantes suelen asociar el oro y la plata con características positivas, como la franqueza y la simpatía, y, por supuesto, con el valor económico que se le atribuye en la sociedad francesa (y en la española, como se desprende de las traducciones propuestas por estos autores). A ello, debemos sumar aquellas UF que dan cuenta de los rituales y tradiciones en las que se usan las joyas, como el matrimonio, donde destacan principalmente las construcciones relacionadas con los anillos. Como podemos observar en esta clasificación, en ambos idiomas muchas de las locuciones relacionadas con estos objetos se categorizan en los mismos campos temáticos, como la franqueza, la conversación, y, especialmente, el precio, el dinero y la fortuna.

Asimismo, hemos localizado otras locuciones relacionadas con el oro en la obra de Seco y otros (2004: 714), cuyo significado no se ajusta a las categorías expuestas anteriormente. Es el caso de *oro blanco* ('agua') y *oro negro* ('petróleo'). Aunque no la hayamos documentado en esta obra, debemos mencionar la locución *oro líquido*, muy usada para referirse al aceite de oliva. En el diccionario de la Académie française (s. f.) hemos documentado construcciones que siguen esta misma estructura, pero con un significado, en ocasiones, diferente: *or noir* ('petróleo'), *or vert* ('productos de la agricultura') y *or blanc* ('beneficios generados por los deportes de invierno'). Si bien estas UF son empleadas por los hablantes de la lengua general en contextos más o menos familiares, existen otras muchas que, siguiendo esta misma estructura sustantivo + adjetivo, son empleadas en el discurso de la joyería. Hemos encontrado, en el diccionario de la Académie française (s. f.), en la página web Osprey Paris (s. f.) y en Jiménez Priego (2017b: 661-663) las siguientes UFES con la estructura sustantivo + adjetivo y cuyo significado es compartido por ambas fuentes:

— Oro amarillo (*or jaune*): una aleación de oro, plata y cobre.

— Oro blanco (*or blanc*): aleación con plata u otro metal de color blanco.

- Oro gris (*or gris*), aleación de oro con un 15-20 % de hierro.
- Oro inglés (*or anglais*), entendido como una aleación de oro, plata y cobre.
- Oro macizo (*or massif*), es decir, un objeto hecho de oro o de una aleación de oro.
- Oro rojo (*or rouge*), una combinación de oro y cobre.
- Oro verde (*or vert*), una aleación de oro con plata, cinc o cadmio.
- Oro viejo (*vieil or*), color adquirido por este metal a lo largo del tiempo.

Como podemos ver, existen unidades fraseológicas que coinciden, tanto en su estructura como en los elementos que la integran, en la lengua general y en el discurso de especialidad. Sin embargo, su significado variará enormemente en función de la situación comunicativa. Este es el caso de *oro negro*, *oro blanco* y *oro verde*, así como de la construcción *diamante en bruto* que, en la lengua general, define a una "persona o cosa de valor o potencial grandes, pero sin desarrollar o aprovechar" (*Diccionario de la lengua española*, RAE, 2023), mientras que, en el discurso de la joyería se refiere, tanto esta locución como su equivalente en francés *diamant brut*, al mineral "cristalizado en su estado natural" (Jiménez Priego, 2017a: 640).

3.2. Consideraciones en torno a las unidades fraseológicas especializadas en el discurso de la joyería

En las últimas décadas se ha dado cuenta de la relevancia de las UF y de las UFES en el marco de las situaciones comunicativas especializadas, entre usuarios expertos y semiexpertos. De este modo, dichas construcciones han comenzado a ser registradas y definidas en diferentes obras lexicográficas, como aquellas que componen nuestro corpus. Por ejemplo, en el diccionario de Jiménez Priego (2017a, 2017b, 2017c) hemos documentado varias expresiones verbales y deverbales empleadas en esta lengua de especialidad, como *abierto de bocas*, *abrir bocas* (*mettre à jour* en francés), *levantar el hilo* y *levantar granos* o *clavos*, *pulido a bombo*, *pulimento con tonel*, *reparto de piedras*, *valoración de diamantes* o *vestir un camafeo*. Presentamos en la siguiente tabla las definiciones de algunas de estas UFES junto con su fuente:

TABLA 2

Unidades fraseológicas pertenecientes al discurso de la joyería y recogidas por Jiménez Priego (2017a, 2017b, 2017c)

UFE	Definición	Fuente de la definición
Abrir bocas, abierto de bocas	"Operación previa al engastado. Es la forma de preparar la chapa de metal para recibir las piedras que el engastador va a fijar posteriormente [...]".	Jiménez Priego (2017a: 31)

Levantar el hilo	"Operación que consiste en cortar con un buril un bisel llamado hilo, que debe quedar muy brillante y que sirve de remate a superficies tratadas con engaste de granos".	Jiménez Priego (2017b: 465)
Levantar granos, levantar clavos	"Levantar la superficie de la cara una talla con buril para hacer granos decorativos o sujetar gemas".	Jiménez Priego (2017b: 465)
Reparto de piedras	"Es la operación previa a la del engastado y consiste en repartir las gemas sobre la joya, perforando los agujeros donde habrán de alojarse estas".	Jiménez Priego (2017c: 151)
Vestir un camafeo	"Embellecerlo rodeándolo de piedras preciosas u otra decoración, como esmaltes, calados, con todos los estilos y toda clase de material".	Jiménez Priego (2017c: 503)

Además de las UFES anteriormente presentadas, hemos localizado en el corpus de estudio las siguientes colocaciones y locuciones, que presentamos junto con su traducción en francés. Cabe señalar que parte de estos equivalentes se encuentran recogidos en Jiménez Priego (2017a, 2017b, 2017c) y en la herramienta BIJOULEX.

Sustantivo + Adjetivo

Anillo cardenalicio: *anneau cardinalice*

Anillo desposorio: *bague de mariage, alliance*

Anillo episcopal: *anneau épiscopal*

Anillo nupcial: *bague de mariage*

Anillo papal: *anneau papal*

Anillo semanario: *bague semainier*

Anillo solitario: *bague solitaire*

Cadenas barbadas: *chaîne gourmette*

Cadena milanesa: *chaîne milanaise*

Cadena veneciana: *chaîne vénitienne, chaîne de Venise*

Cadenas palmeras: *chaînes palmier*

Empalme cardán: *joint de cardan*

Engaste americano: *serti américain, serti à jour*

Engaste calibrado: *serti calibré*

Engaste cerrado: *serti fermé*

Engaste invisible: *monture illusion*

Eslabón doble: *maillon double*

Eslabón simple: *maillon simple*

Eslabón triple: *triple maillon*

Gema sintética: *gemme synthétique, pierre synthétique*
Gema tratada: *gemme traitée, pierre traitée*
Perla barroca: *perle baroque*
Perla cultivada: *perle cultivée, perle de culture*
Plata esterlina: *argent sterling*
Pulsera articulada: *gourmette articulée*
Talla americana: *taille américaine*
Talla antigua: *taille ancienne*
Talla brillante: *taille brillant, pleine taille*
Talla *briolette*: *taille briolette*
Talla francesa: *taille française*

Sustantivo + Sustantivo

Anillo rosario: *bague dizainier*
Cadena columna: *chaîne colonne*
Cadena fantasía: *chaîne fantaisie*
Cadena orvet: *chaîne orvet*
Cadena serpiente: *chaîne serpent*
Colgante relicario: *pendentif reliquaire*
Talla *baguette*: *taille baguette*
Talla cojín: *taille coussin*
Talla cometa: *taille cerf-volant*
Talla corazón: *taille cœur*
Talla escarpa: *taille en dos d'âne*
Talla esmeralda: *taille émeraude*
Talla fantasía: *taille fantaisie*
Talla *marquise*: *taille marquise, taille navette*
Talla Mazarino: *taille Mazarin*
Talla naveta: *taille navette*
Talla princesa: *taille princesse*
Talla rosa: *taille rose.*

Sustantivo + Preposición + Sustantivo

Anillo de boda: *bague de mariage*
Anillo de compromiso: *bague de fiançailles*

Anillo de coronación: *bague du couronnement*
Anillo de eternidad: *bague d'éternité*
Anillo de luto: *bague de deuil*
Anillo del pescador: *anneau du pêcheur*
Cadena de caballero, cadena para chaleco: *giletière, chaîne de gilet*
Cadena de cordón: *chaîne corde*
Cadena de correa: *chaîne boucle-dans-boucle*
Cadena de fantasía: *chaîne fantaisie*
Cerco de oro: *bordure en or*
Cierre de alfiler: *fermoir à goupille*
Cierre de cajón: *fermoir tiroir, fermoir boîte*
Cierre de corchete: *fermoir à crochet*
Cierre de gemelo, cierre de aro: *fermoir à bascule*
Cierre de mosquetón: *fermoir mousqueton*
Cierre de resorte circular / cierre criollo: *fermoir à ressort, fermoir (d') anneau à ressort*
Cierre para arete: *brisure*
Colgante de moneda: *pendentif pièce de monnaie*
Engaste a clavos: *serti à clous*
Engaste a granos: *serti à graines*
Engaste de garras: *serti à griffes*
Engaste de racimo: *serti à grappe*
Eslabón de tubo: *bijoux en tube*
Engaste en tensión: *serti tension, serti pression*
Ojo de gato: *œil-de-chat*
Ojo de halcón: *œil-de-faucon*
Ojo de tigre: *œil-de-tigre*
Pan de oro: *feuille d'or*
Pan de plata: *feuille d'argent*
Perla de cultivo: *perle de culture*
Plata de ley: *argent sterling*
Pulsera de cangrejo: *bracelet à fermoir mousqueton*
Talla en cabujón: *taille cabochon*
Talla en tijera: *taille ciseaux*
Talla pera: *taille en poire.*

Determinadas locuciones en francés siguen esta estructura, mientras que el equivalente español, no. Este es el caso de *anneau de jonction* ('asa') y de *boucle d'oreille* ('pendiente', 'arete', 'zarcillo'). Esto mismo ocurre con el equivalente de *gargantilla* (*ras-de-cou*) en francés. Otras construcciones fraseológicas especializadas halladas en el corpus son:

Articulación mediante perno y bisagra con limitación: *articulation à goupille et charnière avec limitation*

Articulación mediante perno y bisagra: *articulation à goupille et charnière*

Cadena "cola de zorro": *chaîne colonne*

Cadena barbada americana: *gourmette américaine*

Cadena barbada de correa: *gourmette lanière*

Cadena barbada fígaro: *gourmette figaro*

Cadena barbada francesa: *gourmette française*

Cadena barbada inglesa: *gourmette anglaise*

Cadena barbada limada o lapidada: *gourmette limée-lapidée*

Cadena barbada ocho: *gourmette huit*

Cadena barbada paillette: *gourmette paillette*

Cadena barbada palmera: *gourmette palmier*

Cadena barbada rusa: *gourmette russe*

Cadena barbada yugular: *gourmette jugulaire*

Cadena barbada yugular ribeteada: *gourmette jugulaire bordée*

Cadena calabrote, cadena marina: *chaîne marine*

Cadena de doble nudo: *chaîne double nœud*

Cadena forzada espejo: *forçat miroir*

Cadena granos de cebada: *chaîne grain d'avoine*

Cadena mil anillas: *chaîne mille anneaux*

Cadena mil bolas: *chaîne de boules*

Cierre de cola de ratón: *fermoir à crochet*

Collar largo matinal: *collier matinée*

Collar largo ópera: *collier opéra*

Engaste en forma de cofre: *serti en coffre*

Talla brillante ideal: *taille brillant idéale*

Talla brillante media luna: *taille demi-lune*

Talla brillante moderna: *taille brillant moderne*

Talla brillante oval: *taille brillant ovale*

Talla brillante pera / en lágrima / en gota: *pampille, taille en poire*

Talla brillante triple Mina Antigua: *taille ancienne mine*

Talla en degré: *taille en degré*

Talla en pavé: *taille en pavé*

Tú y yo: *toi-et-moi.*

4. Conclusiones

Del presente estudio se pueden extraer varias conclusiones. En primer lugar, debemos destacar la presencia de las joyas y metales preciosos en la lengua general en francés y español, dada la relación tan estrecha entre la humanidad y la joyería, lo cual ha derivado en una serie de UF (locuciones, concretamente), usadas por los hablantes en su comunicación habitual. En segundo lugar, hemos incidido en la complejidad y precisión del discurso de la joyería, a partir de numerosos ejemplos extraídos de fuentes especializadas. En total, hemos extraído 13 UFES en español y un total de 126 UFES con sus respectivos equivalentes en francés. Hemos documentado, asimismo, que varias de las locuciones usadas en la lengua general adquieren un nuevo sentido en la lengua de especialidad, como *or blanc* y *or noir* —*oro blanco* y *oro negro*—. Mediante el significado de estas y los elementos que las integran, se puede apreciar el papel de la cultura y del medio físico en la lengua.

Estas unidades fraseológicas especializadas permiten la transmisión de información en el marco de una situación y una comunicación especializadas. Como se puede observar, son muchos los ámbitos en los que se pueden emplear estas colocaciones y locuciones, como las técnicas, las tallas, los engastes, los minerales, los metales y las joyas. Del mismo modo, si bien se aprecia que gran parte de las colocaciones y locuciones estudiadas siguen una estructura similar, existen excepciones que deben ser tenidas en cuenta, como *asa* y *anneau de jonction*, *boucle d'oreille* y *pendiente* o *cadena de correa* y *chaîne boucle-dans-boucl*e. Esto mismo ocurre con el empleo de preposiciones. En español, como se ha analizado, se opta por la estructura sustantivo + preposición + sustantivo cuando se habla de las tallas (*talla en tijera*), mientras que en francés la preposición, o bien se elide (*taille ciseaux*), o bien no coincide con la española (*talle à degré*), por lo que la consulta de fuentes especializadas, como la obra de Jiménez Priego (2017a, 2017b, 2017c) o de BIJOULEX (Universidad de Córdoba), es de gran importancia de cara al trasvase interlingüístico de estas UFES.

5. Bibliografía citada

Académie Française, s. f.: *Dictionnaire de l'Académie française* [https://www.dictionnaire-academie.fr/, fecha de consulta: 20 de marzo de 2024].

AGUADO DE CEA, Guadalupe, 2007: "La fraseología en las lenguas de especialidad" en Enrique ALCARAZ VARÓ, José MATEO MARTÍNEZ y Francisco YUS RAMOS (eds.): *Las lenguas profesionales y académicas*, Barcelona: Ariel, 53-65.

ALTMANOVA, Jana, 2013: "Décrire un bijou: analyse des didascalies des boucles d'oreilles" en Carolina DIGLIO y Jana ALTMANOVA (eds.): *L'art de l'orfèvrerie : parcours linguistiques et culturels*, París: Éditions Hermann, 35-51.

CABEZAS GARCÍA, Melania, 2019: *Los compuestos nominales en terminología: formación, traducción y representación*. Tesis doctoral, Universidad de Granada.

CARRIÓN GONZÁLEZ, Paola, 2018: "Diatopía y variación gráfica: los límites entre francés regional antillano y las lenguas criollas cohabitantes" en Pedro MOGORRÓN HUERTA y Juan Antonio ALBALADEJO MARTÍNEZ (eds.): *Fraseología, Diatopía y Traducción / Phraseology, Diatopic Variation and Translation*, Ámsterdam: John Benjamins, 278-291.

CORPAS PASTOR, Gloria, 1997: *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.

CORPAS PASTOR, Gloria, María Rosario BAUTISTA ZAMBRANA y Carlos Manuel HIDALGO-TERNERO (eds.), 2021: *Sistemas fraseológicos en contraste: enfoques computacionales y de corpus*, Granada: Comares.

CORPAS PASTOR, Gloria, y Florentina MENA MARTÍNEZ, 2003: "Aproximación a la variabilidad fraseológica de las lenguas alemana, inglesa y española", *ELUA: Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante* 17, 181-201.

DURÁN MUÑOZ, Isabel, y Eva Lucía JIMÉNEZ NAVARRO, 2021: "Colocaciones verbales en el turismo de aventura: estudio contrastivo inglés-español" en Gloria CORPAS PASTOR, María Rosario BAUTISTA ZAMBRANA y Carlos Manuel HIDALGO-TERNERO (eds.): *Sistemas fraseológicos en contraste: enfoques computacionales y de corpus*, Granada: Comares, 121-142.

GÓMEZ CABELLO, Milagrosa, 2018: "Córdoba ciudad de joyeros" en Aniceto LÓPEZ FERNÁNDEZ (coord.): *Córdoba y su joyería*, Córdoba: Instituto de Academias de Andalucía, 19-22.

JIMÉNEZ NAVARRO, Eva Lucía, 2021: *Treatment and representation of verb collocations in the specialized language of adventure tourism*. Tesis doctoral, Universidad de Córdoba.

LOFFER-LAURIAN, Anne Marie, 2005: "Les désignations de minéraux et de gemmes: de la terminologie au vocabulaire courant", *Quaderns de Filologia. Estudis Linguístics* X, 151-171.

LORENTE CASAFONT, Mercè, 2002: "Terminología y fraseología especializada: del léxico a la sintaxis" en Gloria GUERRERO RAMOS y Manuel Fernando PÉREZ LAGOS (eds.): *Panorama actual de la terminología*, Granada: Comares, 159-180.

Mogorron Huerta, Pedro, 2020a: "Création, variabilité, variantes phraséologiques et diatopiques", *Cahiers de lexicologie* 116, 173-195.

Mogorrón Huerta, Pedro, 2020b: "Locuciones verbales, variación fraseológica y diatopía", *ELUA: Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante* Anexo VII, 11-31.

Navarro-Brotons, Lucía, 2018: "Refranes españoles y sus equivalentes mexicanos" en Pedro Mogorrón Huerta y Juan Antonio Albaladejo Martínez (eds.): *Fraseología, Diatopía y Traducción / Phraseology, Diatopic Variation and Translation*, Ámsterdam: John Benjamins, 263-277.

Navarro-Brotons, Lucía, 2020: "Aproximación mediante encuestas a las paremias usuales comunes entre España e Hispanoamérica aplicables a las clases de traducción general", *ELUA: Estudios de Lingüística. Universidad de Alicante* Anexo VII, 113-128.

Policastro Ponce, Gisella, 2019: "Uso y traducción de unidades fraseológicas (español-francés) en el aula de traducción", *Estudios Franco-Alemanes* 11, 137-150.

Real Academia Española [RAE], 2023: *Diccionario de la lengua española* [https://dle.rae.es/, fecha de consulta: 23 de marzo de 2024].

Ruiz Gurillo, Leonor, 1997: *Aspectos de fraseología teórica española*, anejo XXIV de *Cuadernos de Filología*, Valencia: Universitat de València.

Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, 2004: *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*, Madrid: Aguilar.

Sevilla Muñoz, Manuel, 2015: "Las unidades fraseológicas del discurso científico-técnico y su traducción (inglés-español)" en Germán Conde Tarrío, Pedro Mogorrón Huerta, Manuel Martí Sánchez y David Prieto García-Seco (eds.): *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: Ámbitos, recursos y modalidades*, Madrid: Centro Virtual Cervantes, 239-256.

Sevilla Muñoz, Julia, y Jesús Cantera Ortiz de Urbina, 2004: *Diccionario temático de locuciones francesas con su correspondencia española*, Madrid: Gredos.

Solano Rodríguez, María Ángeles, 2012: "Las unidades fraseológicas del francés y del español: tipología y clasificación", *Paremia* 21, 117-128.

Toledo Báez, María Cristina, y Raquel Martínez Lorente, 2018; "Colocaciones, locuciones y compuestos sintagmáticos bilingües (español-francés) sobre diabetes en el corpus comparable *Cordiabicom*", Panace@ 47 (XIX), 106-114.

6. Anexo. Recursos que han constituido el corpus o han sido objeto de consulta

Abijoux, s. f. : "Pierres synthétiques" [https://www.abijoux.com/pierres-synthetiques.htm#:~:text=Le%20CZ%20est%20largement%20employ%C3%A9,p%C3%A9ridot%2C%20la%20citrine%2C%20etc.&text=%2D%20L'%C3%A9meraude%20%3A,de%20synth%C3%A8se%20ou%20de%20laboratoire, fecha de consulta: 23 de marzo de 2024].

Académie Française, s. f.: *Dictionnaire de l'Académie française* [https://www.dictionnaire-academie.fr/, fecha de consulta: 20 de marzo de 2024].

Centro Tecnológico Andaluz del Diseño, 2009: *Guía para diseñadores y prescriptores de joyería*, Córdoba: SURGENIA.

Geminterest, s. f.: "Le Vrai du Faux" [https://www.geminterest.com/vraidufaux.php, fecha de consulta: 23 de marzo de 2024].

Jiménez Priego, María Teresa, 2017a[2]: *Diccionario Ilustrado de la Joyería*, vol. 1, A-D, Madrid: ACCI Ediciones.

Jiménez Priego, María Teresa, 2017b: *Diccionario Ilustrado de la Joyería*, vol. 2, E-O, Madrid: ACCI Ediciones.

Jiménez Priego, María Teresa, 2017c: *Diccionario Ilustrado de la Joyería*, vol. 3, P-Z, Madrid: ACCI Ediciones.

Larousse, s. f.: *Dictionnaire de français* [http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/, fecha de consulta: 12 de marzo de 2024].

Office Quebecois de la Langue Française, 2024: "Vitrine linguistique" [https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/, fecha de consulta: 23 de marzo de 2024].

Osprey Paris, s. f.: "Les différentes couleurs de l'or" [https://www.osprey.fr/les-differentes-couleurs-de-l-or/, fecha de consulta: 15 de marzo de 2024].

Real Academia Española [RAE], 2023: *Diccionario de la lengua española* [https://dle.rae.es/, fecha de consulta: 23 de marzo de 2024].

Universidad de Córdoba. *BIJOULEX* [https://bijoulex.web.app/search, fecha de consulta: 10 de mayo de 2023].

2 La obra de Jiménez Priego presenta en ciertos casos equivalentes en inglés, francés, italiano y alemán de los términos en español que han sido empleados en este estudio.